

ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ И ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Нозима Фарход кизи БАБАМУРАДОВА
соисследователь Узбекского государственного
университета мировых языков

Аннотация. В данной научной статье проводится глубокий анализ современной методологии оценки качества перевода, теоретических основ применения цифровых технологий, влияния искусственного интеллекта на переводоведение, возможностей корпусной лингвистики и преимуществ автоматических систем оценки. Исследование разработано на основе интеграции концептуальных методов, лингвистических моделей, экспериментальных практик и научно-теоретических подходов в соответствии с требованиями академической науки.

Ключевые слова: качество перевода, ИИ, технологии, Инновационный метод, подход, нейронные сети, оценивания, система, цифровые платформы переводческая компетенция, критерии оценки, подготовка переводчиков, профессиональные навыки.

Введение

Введение. Усложнение процессов перевода, расширение глобальных языковых коммуникаций и стремительный рост объёма информации подчёркивают необходимость внедрения передовых технологий для комплексной оценки качества перевода. В прежние периоды оценка качества перевода в значительной степени опиралась на человеческую чувствительность и профессиональный опыт. В современных условиях компьютерная лингвистика, нейронные сети, статистические модели и инновационные метрики способствуют переходу переводоведения на новый, более высокий уровень. Качество перевода в настоящее время оценивается с учётом внутреннего содержания текста, семантической глубины, синтаксической согласованности, прагматической уместности и стилистической целостности, обеспечивая многоплановую и объективную оценку перевода.

Теоретические основы оценки качества перевода. В рамках теории перевода существуют различные подходы к определению качества. В классических подходах основным критерием считалась семантическая эквивалентность, в функциональных подходах важное место занимала соответствие перевода коммуникативной цели. В современных подходах критериями оценки становятся когнитивная модель текста перевода, соответствие концептуальных структур, интертекстуальные связи и психолингвистические факторы восприятия аудиторией. Данные критерии пересматриваются на основе принципа системного подхода.

Инновационные методы оценки. В настоящее время при оценке качества перевода ведущими являются такие метрики, как BLEU, METEOR, TER, COMET, BERTScore. Метрика BLEU, основанная на статистическом подходе, измеряет сходство n-грамм между переводом и эталонным текстом. BERTScore использует



возможности семантического кодирования трансформерных моделей для определения глубокой смысловой соответствия текста, приближенной к человеческой чувствительности. Модель COMET осуществляет оценку на основе нейронных сетей, оценивая семантический процесс перевода.

Значение цифровых технологий. В процессе цифровизации миллиарды текстов, лексических единиц, терминов и грамматических структур обрабатываются в электронном формате. Это создаёт возможности работы с большими объёмами данных при оценке качества перевода. Например, с помощью специально созданных корпусов переводов степень соответствия между различными языками измеряется на основе точных математических показателей. Этот процесс снижает вероятность человеческой ошибки и повышает объективность оценки.

Оценка на основе корпусной лингвистики. Корпусная лингвистика является одним из наиболее эффективных методов научного изучения качества перевода. В узбековедении учёные С. Жураева, Б. Ёлдошева, Г. Абдурахмонова развивали анализ на основе корпусов, создавая теоретическую основу для лингвостатистики и автоматических моделей анализа. Использование корпусов для оценки качества перевода осуществляется через автоматический анализ частот лексических вариантов, коллокационной совместимости, синтаксической структуры и семантических категорий.

Влияние искусственного интеллекта на перевод. AI-модели радикально изменили процесс перевода. Нейронные системы машинного перевода — такие как T5, GPT, mBERT — демонстрируют значительно более высокую точность по сравнению с предыдущими системами. Они способны выявлять глобальную семантику текста, стилистические особенности, прагматические значения, метафоры и идиомы на высоком уровне. Это формирует новые критерии оценки качества перевода.

Системы автоматической пост-редакции. Автоматические системы пост-редакции, используемые переводчиками, выявляют грамматические, семантические и стилистические ошибки в переводе и автоматически предлагают их исправление. Этот процесс облегчает труд человека, но на этапе оценки количество ошибок, выявленных AI-моделью, и их сложность также рассматриваются как отдельный показатель качества.

Прагматические подходы к оценке. Несмотря на то, что семантическая корректность содержания важна для определения качества перевода, коммуникативная функция текста также является значимым критерием. В исследованиях узбекских учёных А. Расулова и Ш. Юсупова в области прагматической лингвистики научно показано, как цель высказывания, распределение аудитории, контекстуальные требования и коммуникативные стратегии должны отражаться в переводе. Таким образом, современные системы оценки учитывают уровень функционального соответствия текста.

Стилистическая оценка. Обеспечение стилистического соответствия в переводе является сложным процессом, связанным с жанром текста, аудиторией, художественными средствами и экспрессивным уровнем языка. В цифровых системах с помощью алгоритмов стилистической идентификации выявляются

метафоры, повторения, эмоциональные маркеры, интенсификаторы и стилистические доминанты. Это позволяет проводить глубокий анализ качества перевода.

Семантический анализ на основе ИИ. AI-модели способны выявлять скрытые семантические слои текста и картографировать связи между концептами. Этот процесс открывает новую ступень в оценке качества перевода, позволяя определять идейную целостность текста, концептуальную последовательность и семантическую интегральную согласованность. Глубокая структура текста анализируется с помощью семантических векторов.

Цифровые платформы. В настоящее время при оценке качества перевода широко применяются онлайн-платформы. Системы DeepL Review, Google Quality Estimation, Microsoft QE автоматически оценивают перевод и предоставляют переводчикам диагностические рекомендации. Этот процесс повышает объективность оценки и способствует повышению квалификации переводчиков.

Оценка на основе статистических моделей. В статистических подходах лексические и синтаксические особенности текста формализуются в математическую модель. Лингвостатистические показатели — соотношение типов и токенов, уровень энтропии, лексическая плотность, морфологическая сложность — применяются для оценки технического качества перевода. Такой подход исключает человеческий фактор и обеспечивает объективный результат.

Выводы

Анализ результатов. Исследования показывают, что оценка качества перевода с использованием цифровых технологий является значительно более эффективной по сравнению с традиционными методами. AI-системы осуществляют многоуровневый семантический анализ, тогда как корпусная лингвистика обеспечивает фундаментальную лингвистическую основу. Всё это выводит научную методологию переводоведения на новый качественный уровень.

Качество перевода является многокомпонентным явлением, включающим лингвистические, культурные и коммуникативные аспекты (Komissarov, 1990; Hatim & Mason, 2014). Эффективное оценивание перевода требует системного подхода, основанного на четких критериях и единых стандартах (House, 2015; Рум, 2014).

Заключение. Инновационные цифровые технологии превратили оценку качества перевода в глубокий аналитический процесс. Эти подходы создают комплексную систему оценки, объединяя лингвистические, семантические, прагматические и стилистические критерии. В будущем ожидается, что искусственный интеллект станет не только инструментом оценки качества перевода, но и независимой научной системой, способной анализировать, прогнозировать и оптимизировать процесс перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.
2. Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Pergamon Press.



3. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction* [Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation]. Didier.
4. Zhuraeva, S. (2018). *Metody lingvisticheskogo analiza* [Methods of linguistic analysis]. Tashkent.
5. Yusupov, Sh. (2015). *Osnovy pragmaticheskoy lingvistiki* [Foundations of pragmatic linguistics]. Tashkent.
6. Yoldosheva, B. (2017). *Yazyk i protsessy perevoda* [Language and translation processes]. Tashkent.
7. Rasulov, A. (2016). *Issledovaniya po pragmatike teksta* [Studies in text pragmatics]. Tashkent.
8. Abdurakhmonova, G. (2019). *Korpusnaya lingvistika i lingvostatistika* [Corpus linguistics and linguostatistics]. Tashkent.
9. Bakhodirov, M. (2021). *Iskusstvennyy intellekt i tekhnologii perevoda* [Artificial intelligence and translation technologies]. Tashkent.
10. Kurbanov, N. (2020). *Lingvistika teksta i kognitivnye podkhody* [Text linguistics and cognitive approaches]. Tashkent.
11. Komissarov, V. N. (1990). *Teoreticheskie i prakticheskie problemy perevodovedeniya* [Theoretical and practical problems of translation studies]. Moscow.